

Could You Help?

Qualified team members of national language teams fit the following profile:

- Native speaker in national language (Dutch, German, French, and Traditional Chinese for the initial teams)
- Excellent knowledge of English and preferably in any of the other non-native languages
- Experienced information architect
- Deep understanding of data modeling
- Understanding of the concepts and principles of the UDEF
- Committed to the mission of The Open Group – to drive the creation of Boundaryless Information Flow™

How to Join a Team

If you are not already a member of the UDEF Interested Parties Group, you should join it (see the UDEF home page).

If you did not already have an Open Group password, one will be generated and mailed to you. (This may take up to 30 minutes.)

Log in to the UDEF projects page and follow the *Mailing Lists* link and then subscribe to the appropriate national language team list.

About The Open Group

The Open Group is a vendor-neutral and technology-neutral consortium, whose vision of Boundaryless Information Flow™ will enable access to integrated information within and between enterprises based on open standards and global interoperability. The Open Group works with customers, suppliers, consortia, and other standards bodies. Its role is to capture, understand, and address current and emerging requirements, establish policies, and share best practices; to facilitate interoperability, develop consensus, and evolve and integrate specifications and Open Source technologies; to offer a comprehensive set of services to enhance the operational efficiency of consortia; and to operate the industry's premier certification service, including UNIX® certification. Further information on The Open Group can be found at www.opengroup.org.



International UDEF

The Universal Data Element Framework (UDEF) is a standard way of indexing enterprise information that can produce big cost savings. The initial version of the UDEF was in the English language. Multiple national language versions of the UDEF will enable information systems with data models defined in different languages to exchange meaningful information without any mutual knowledge of each other's language. This will contribute significantly to The Open Group vision of Boundaryless Information Flow™.

A Dutch language team has been formed, which completed the Dutch component of the UDEF, equivalent to the English component, in the second quarter of 2008. Similar teams for German, French, Traditional Chinese, and South African versions of the UDEF are being formed, while expansion to more languages is anticipated.

Call to Action

People interested in extending the domain of applicability of UDEF to information systems with data models in their national languages are invited to join the national language teams for creating these national language versions of the UDEF.

Currently, team members are being invited for Dutch, German, French, Traditional Chinese, and South African versions. In the near future, this call will be issued to extend the UDEF to more languages.

The national language teams will (mainly through conference calls) review and discuss draft translated versions of the UDEF in order to bring them up to the same level as the latest released English version and facilitate the preparatory work to establish these versions formally.

After initial release of a new national language version, the team will maintain it to keep it up-to-date with extensions to the UDEF as they are approved by The Open Group Board.

How to Find Out More

The UDEF home page is at www.opengroup.org/udef.

The UDEF projects page is at www.opengroup.org/projects/udef.

If you have questions about The Open Group's work on the UDEF, please contact Chris Harding (c.harding@opengroup.org).

For specific questions on UDEF internationalization, please contact Arnold van Overeem (arnold.van.overeem@capgemini.com).

Pouvez-vous nous aider?

Voici le profil recherché pour se qualifier comme membre d'une équipe de traduction et de certification de « UDEF »:

- Avoir pour langue maternelle une des langues ciblées par la première vague de traduction de « UDEF » (français, allemand et chinois mandarin)
- Posséder une excellente connaissance de la langue anglaise
- Être un architecte de données expérimenté
- Avoir une vaste connaissance des données et de la modélisation des données
- Posséder une compréhension des concepts et des principes gouvernant « UDEF »
- Souscrire à la mission de l'« Open Group » – à savoir, l'avènement des « Flux d'information sans frontières »™

Comment joindre l'équipe?

Si vous n'êtes pas déjà membre du Groupe d'Intérêt sur « UDEF », vous pouvez le devenir (consultez le site Internet de « UDEF »).

Si vous n'avez pas déjà de mot de passe permettant l'accès au site « Open Group », nous vous en expédierons un à votre adresse courriel (en général, en moins de 30 minutes)

Lorsque votre accès sera autorisé, consultez la page sur les Projets « UDEF » et inscrivez-vous sur la liste de communication (« Mailing List ») de l'équipe de traduction de votre langue de référence.

Au sujet du « Open Group »

L'« Open Group » est un consortium neutre, non partisan et agnostique en termes de technologies et de fournisseurs. Sa vision de l'avènement des « Flux d'information sans frontières »™ vise à favoriser un accès intégral à l'information, que ce soit à l'intérieur de l'entreprise ou entre les entreprises, par l'utilisation de normes ouvertes favorisant une interopérabilité universelle.

L'« Open Group » travaille de concert avec les clients, les fournisseurs, les consortiums et les autres organismes normatifs dans le domaine des T.I. Son rôle est d'appréhender, de comprendre et de prendre en compte les besoins actuels et émergents; d'établir des politiques et de partager les meilleures pratiques et ce, afin de faciliter l'interopérabilité informatique; de développer des consensus dans l'industrie; de faire évoluer de manière harmonieuse les spécifications et les technologies ouvertes; d'offrir un éventail de services visant à améliorer l'efficacité opérationnelle des consortiums et enfin de gérer le service de certification prédominant de l'industrie des T.I., incluant la certification UNIX®.

Pour de plus amples informations sur l'« Open Group » consultez notre site Internet à: www.opengroup.org.



UDEF International

« UDEF » (“Universal Data Element Framework”) est une norme universelle de nomenclature de données faisant correspondre les noms des objets et des attributs de données à un code alphanumérique universel. En cette ère de globalisation, son utilisation pour la codification des données ouvre de nouvelles opportunités d'économie pour les entreprises. Développées initialement en anglais, les définitions de « UDEF » sont en cours de traduction en plusieurs langues. Cette extension multilingue de « UDEF » permettra l'échange de données de manière quasi-transparente entre des applications utilisant des modèles de données conçus dans des langues différentes, sans que les interlocuteurs concernés n'aient à connaître l'autre langue. La diffusion de « UDEF » s'inscrit dans la vision « Flux d'information sans frontières »™ de l'« Open Group ».

L'équipe de traduction de UDEF en langue néerlandaise a débuté ses travaux en septembre 2007. Elle vient de compléter, en 2008, la première traduction complète de UDEF, à parité avec la version anglaise la plus récente.

Votre contribution est importante

Outre le néerlandais, la première vague de traduction de « UDEF » compte le français, l'allemand, et le chinois mandarin. L'« Open Group » étant une organisation sans but lucratif, nous sommes à la recherche de professionnels des T.I., locuteurs de ces langues, pour constituer les équipes de traduction et de certification de « UDEF ». Suite à cette première vague, des équipes seront constituées pour une seconde vague de traduction dans d'autres langues.

Les équipes de travail, principalement par conférences téléphoniques, révisent et discutent les versions de « UDEF » traduites dans leur langue de référence afin d'amener la traduction de la nomenclature de « UDEF » au même niveau que sa plus récente version anglaise. Les équipes doivent aussi établir et compléter le processus de certification menant à l'adoption formelle, par le Conseil d'Administration de l'« Open Group », de la traduction proposée.

Après certification, l'équipe de travail pour une langue aura pour mission de maintenir cette version à jour eu égard aux ajouts à « UDEF » approuvés par le Conseil d'Administration de l'« Open Group ».

Pour en savoir plus

Voir le site Internet de « UDEF » à www.opengroup.org/udéf.

La page des projets sur « UDEF » est à www.opengroup.org/projects/udéf.

Pour les questions concernant les travaux de l'« Open Group » sur « UDEF », contacter (en anglais) :

M. Chris Harding (c.harding@opengroup.org).

Pour les questions sur l'extension multilingue de UDEF, contacter (en anglais) :

M. Arnold van Overeem (arnold.van.overeem@capgemini.com).